

«ANIMA» Y «ANIMUS» EN EL N. TESTAMENTO

SU DESARROLLO SEMÁNTICO

por JULIO CAMPOS, SCH. P.

SUMMARIUM.—*Expediit quidem interpretationi biblicae fideliter discernere diversas quarundam vocum significationes quae crebrius in Novo Testamento usitantur, ut «anima» atque «animus». Notantur connexiones et substitutiones semanticae quae inter has atque alias voces, ut sunt «spiritus», «mens», «cor», frequentissime praebentur.—Ut vero de hac re quaestionem integre amplectamur, inspiciuntur etiam extensio ususque illorum terminorum «anima» atque «animus» in auctoribus profanis ac christianis, qui insinuare philosophicam mentem horum ac religiosam videntur.*

Siempre que se opera en el terreno filológico con sentidos lexicales y contextuales sobre formas de una versión, se corre el riesgo de caer en falta de autenticidad, al aplicar a la lengua secundaria propiedades y valores de la originaria.

En el latín de la Vulgata obra, como sucede en toda traducción, un factor despersonalizador de su lengua, que es la influencia analógica y la acción de molde de la lengua primaria, el griego para el N. Testamento, que fácilmente deja un sedimento coloreante de mezcla común. Con todo no llega a tanto el impulso de atracción que no mantenga este latín rasgos y procesos propios de su temperamento, correspondientes a la lengua latina de época jeronimiana, y aun de época anterior, de fines del siglo II y principios del III, si se asciende a la Vetus itálica o versiones pre-jeronimianas.

Y todavía es menos la dependencia real y efectiva, si se trata de nociones primarias y comunes a la psicología humana, que pertenecen a todas las lenguas, en las que se dan semejanzas y paralelismos que obedecen al fondo y patrimonio integrantes de la tradición universal.

Así podemos observarlo en las nociones y sentidos de *anima* y *animus*, cuyo proceso semántico e ideológico vamos a seguir dentro del área de sus aplicaciones en la literatura neotestamentaria. Nos limitamos a ésta, porque en sus múltiples casos y usos se recogen los sentidos de los dos

términos representados en el A. Testamento, apareciendo además algún aspecto nuevo, que pasa posteriormente a la lengua de la Iglesia.

Como es razonable e imprescindible, hemos de partir de los hechos de lengua que ofrece el texto neotestamentario; pero hay que considerar a éstos en toda su complejidad, es decir, atendiendo a las interferencias y cruces con conceptos y términos afines, de gran uso en la literatura bíblica, como *spiritus*, *mens*, *cor*.

I

Empezamos, pues, por analizar los pasajes del Nuevo Testamento, en que entra *anima*. Son 70 casos distintos en cuanto al concepto, y que distribuimos según sus sentidos y significados. De no advertir otra cosa, se entiende que se halla en la *Vetus itálica*¹ la misma palabra y construcción que en la *Vulgata*, es decir, el mismo sentido absoluto y relativo.

a) *anima* tiene un sentido de «vida individual», o «vida humana» en los siguientes casos:

Texto característico de este significado es el de Saul en 2 *Reg.* 1,9: «y aun me queda toda la vida», *adhuc tota anima mea in me est*.

En *S. Mateo* encontramos: 2,20 *defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri*, «...los que atentaban contra la vida del niño»;

6,25 *ne solliciti sitis animae vestrae quid manducetis... Nonne anima plus esta quam esca?*; «no os preocupéis por vuestra vida... ¿Acaso no es la vida más que la comida?» La *Vetus* trae: *Ne cogitaveritis animae vestrae quid edatis*; cf. *Luc.* 12,22 y 23.

10,39 *Qui invenit animam suam, perdet illam...* «El que halla su vida... la perderá».

16,25 *Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam; qui autem perdiderit animam suam propter me, inveniet eam*, «Pues el que pretendiere salvar su vida, la perderá; pero el que perdiere su vida por mi causa, la encontrarás»; cf. *MARC.* 8,35; *LUC.* 9,24; 17,33.

En *S. Marcos*: 3,4 *Licet sabbatis... animam salvam facere...?*, «Es lícito en sábado salvar una vida (o «un hombre»)...?»

En *S. Lucas*: 12,19 *Et dicam animae meae; Anima, habes multa bona posita in annos plurimos*, «Y me diré: Vida mía...» La *Vetus* no emplea la voz *anima* en la segunda parte.

1. Seguimos para la *Vetus Latina* la edición de D. PEDRO SABATIER, *Biblorum Sacrorum Latinae versiones antiquae, seu vetus italica et caeterae quaecumque in codicibus mss. de antiquorum libris reperiripotuerunt...*, Parisiis, Didot, 1751, 3 tomos en 6 vols. Y la *Vetus latina, die Reste der Altlateinischen Bibel nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron*, Herder, Freiburg, 1949-1951.

12,20 *Dixit autem illi Deus; Stulte, hac nocte animam tuam repetunt a te...*, «te exigirán la vida». La *Itala* dice: *hac nocte expostulatur anima tua*, que no varía el sentido.

14,26 *Si quis venit ad me, et non odit patrem... adhuc autem et animam suam...*, «...y hasta su vida» (o también «y hasta a sí mismo»); cf. IOANN. 12,25.

En *S. Juan*: 10,11 *Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis*, «El buen pastor da su vida por sus ovejas».

10,13 *et animam meam pono pro ovibus meis*, «y entrego mi vida...».

10,17 *Propterea me diligit Pater, quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam*.

13,37 *Dicit ei Petrus: Quare non possum te sequi modo? animam meam pro te ponam*.

13,38 *Respondit ei Iesus: Animam tuam pro me pones?*

15,13 *Maiorem hac dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis*.

En *Actus Apost.*: 15,26 *...Barnaba et Paulo, hominibus qui tradiderunt animas suas pro nomine Domini nostri Iesu Christi*, «...que entregaron sus vidas...».

20,10 *Paulus incubuit super eum, et complexus dixit: Nolite turburi, anima enim ipsius in ipso est*, «pues su misma vida está de nuevo en él»; cf. 3 Reg. 17,21.

20,24: *Nec facio animam meam pretiosorem quam me*, «ni aprecio mi vida más que a mí». Se confirma esta acepción de *anima* con el vs. 21,13 cuando dice *sed et mori in Ierusalem paratus sum...*

En *Rom.*: 16,4 *Salutate Priscam et Aquilam... qui pro anima mea suas cervices supposuerunt*. Dos interpretaciones caben de *anima mea*, «por mi vida» o «por mí».

11,3 *et ego relictus sum solus, et quaerunt animam meam*, «y atentan contra mi vida».

I *Cor.* 14,7 *Tamen quae sine anima sunt vocem dantia*, «cosas sin vida, inanimadas».

I *Thes.*: 2,8 *cupide volebamus tradere vobis non solum Evangelium Dei, sed etiam animas nostras*. También caben dos sentidos, «nuestras vidas» o bien «a nosotros mismos», «nuestras personas».

5,23 *ut integer spiritus vester et anima et corpus sine querela in adventu Domini Nostri Iesu Christi servetur*, «...vuestro espíritu y vida y cuerpo...»

Philip.: 2,30 *quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit, tradens animam suam*, «...entregando su vida». La *Itala* es más expresiva sin variar para nada el sentido: *tradens parabolatus animam suam*

I Ioann.: 3,16 *In hoc cognovimus charitatem Dei, quoniam ille animam suam pro nobis posuit*. La misma idea y giro que en el cuarto Evangelio.

En Apoc.: 8,9 *et mortua est tertia pars creaturae eorum, quae habebant animas in mari*, «...las que tenían vida». La *Vetus* no da la voz *animas*.

12,11 *et non dilexerunt animas usque ad mortem*, «y menospreciaron sus vidas hasta morir».

16,3 *Et omnis anima vivens mortua est in mari*, «y todo ser viviente». en la *Vetus* no se lee *vivens*.

b) *anima* adopta otras veces el sentido de «hombre, persona humana», representada en algunos casos por los pronombres personales. Cf. Ps. 118,81 *Defecit in salutare tuum anima mea* = «yo me deshice en deseos de tu ayuda»; forma intensivo-enfática de expresión de los propios sentimientos; I Reg. 20,4 *Quodcumque dixerit mihi anima tua*, «Todo lo que tú me dijeres».

Hemos señalado en los textos precedentes tres casos de posible interpretación en sentido de «persona», *Luc.* 14,26; *Rom.* 16,4 y *I Thes.* 2,8. Veamos algunos más.

En *Matt.*: 11,29 *et invenietis requiem animabus vestris*, «y hallaréis descanso para vosotros mismos»; si bien cabe la interpretación común, «para vuestras almas o espíritus».

16,26 *Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur animae vero suae detrimentum patiat? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua?*, «...si a sí mismo se causa daño? o qué dará el hombre a cambio de sí mismo». En *Luc.* 9,25 se interpreta de ese modo: *Quid enim proficit homo... se autem ipsum perdat, et detrimentum sui faciat?*; cf. *Marc.* 8,36.

26,38 *Tunc ait illis: Tristis es anima mea usque ad mortem*, «...estoy triste». El contexto apoya esta versión, pues está hablando en primera persona desde versículos anteriores. Cf. los lugares paralelos Ps. 42,5 *Quare tristis es, anima mea; et quare conturbas me?*, «¿Por qué estoy yo triste, y por qué me espanto? Cf. *Marc.* 14,34.

En S. Lucas: 1,46 *Magnificat anima mea Dominum*, «Yo magnifico al Señor». Forma intensivo-enfática del propio sentimiento; paralela al vs. siguiente. Cf. I Reg. 2,1: *Exultavit cor meum in Domino*.

9,56 *Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare*, «...no vino a perder a los hombres...» En gr. *ψυχὰς ἀνθρώπων*.

En S. Juan: 12,27 *Nunc anima mea turbata est. Et quid dicam?*, «Ahora yo me siento turbado...» En todo el pasaje está hablando en primera persona, y parece quiere ahora realzar su profunda turbación.

En *Actus Apost.*: 2,41 *et appositae sunt in die illa animae circiter tria millia*, «tres mil hombres».

2,43 *Fiebat autem omni animae timor*, «había temor en todo hombre».

3,23 *Erit autem omnis anima quae non audierit Prophetam illum, exterminabitur*, «...todo hombre que no escuchare a aquel Profeta...». Cf. *Lev.* 23,29.

7,14 *accessivit Iacob patrem suum, et omnem cognationem suam in animabus septuaginta quinque*, «y toda su parentela de 75 personas». La *Itala* dice *in animis* Cf. *Ex.* 1,5.

14,21 *Confirmantes animas discipulorum*, «fortaleciendo a los discípulos»; cf. 18,23 *confirmans omnes discipulos*.

27,37 *Eramus vero universae animae in navi ducentae septuaginta set*, «éramos 276 personas en la nave». En el texto de la *Itala* no se conserva este vs.

27,10 *et multo damno non solum oneris, et navis, sed etiam animarum nostrarum incipit esse navigatio*, «...sino también de nuestras personas». Falta en la *Itala* este vs.

27,22 *Et nunc suadeo vobis bono animo esse, amissio enim nullius animae erit ex vobis, praeterquam navis*, «...de ninguna persona de entre vosotros, de ninguno de vosotros». No está en la *Vetus*.

27,44 *Et sic factum est, ut omnes animae evaderent ad terram*, «todos los hombres vivos o personas». No está en la *Vetus*.

En *Rom.*: 2,9 *Tribulatio et angustia in omnem animam hominis operantis malum, Iudaei primum et Graeci*, «...en todo hombre que obra el mal...». Cf. *Rom.* 1,16 para confirmación de esta interpretación.

13,1 *Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit*, «Todo hombre...».

En *II Corint.*: 12,15 *Ego autem libentissime impendam et super impendar ipse pro animabus vestris*, «por vosotros»; el contexto, que va tratando de *vos omnes*, lo confirma. Cf. *Gal.* 4,16; *Phil.* 2,17. La *Vetus* trae *pro animis vestris*.

I Ptr.: 3,20 *in qua (in arca) pauci, id est octo animae salvae factae sunt per aquam*, «ocho hombres».

II Petr.: 2,8 *...aspectu enim, et auditu iustus erat (Lot); habitans apud eos, qui de die in diem animam iustam iniquis operibus cruciabant*, «al hombre justo atormentaban con sus malas obras». Puede ser una *variatio* del hagiógrafo de *iustum Lot* que precede. Falta este vs. en el texto de la *Vetus*.

Hebr.: 10,38 *quod si subtraxerit se, non placebit animae meae*, «y si se acobardare, no me agradará».

En *Apocalipsis*: 18,13 *merces autem auri... et equorum et rhedarum*

et mancipiorum et animarum hominum, «de esclavos y otros hombres». La *Itala* trae: *mancipiorum et diversi generis animalia*; quizá es glosa.

18,14 *Et poma desiderii animae tuae discesserunt a te*, «y las frutas de tu gusto...»

6,9 *Vidi subtus altare animas interfectorum propter verbum Dei. Animas interfectorum* puede interpretarse como «los muertos, las personas de los muertos». Lo apoyan las variantes de los codd. *Aleph* y *P* griegos que dan *φυγάς τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐσφαγμένων* y el texto griego se refiere directamente a éstos en masculino, no a las *φυγάς* en femenino, en el vs. 11. Con todo, las traducciones de Nacar-Colunga y Bover traducen «almas de los degollados».

20,4 *Et vidi sedes et sederunt super eas, et iudicium datum est illis; et animas decollatorum propter testimonium Iesu...*, «los degollados, caso análogo al anterior; cf. vs. 5 *Caeteri mortuorum*.

c) *Anima* encierra a veces el valor de «sentimientos, pasiones, intención, voluntad, psiqué». Cf. *Ps.* 26,12 *Ne tradideris me in animas tribulantium me*. que en la traducción de S. Jerónimo dice: *Ne tradideris me desiderio inimicorum meorum*.

En *S. Mateo*: 22,37 *Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et in tota anima tua et in tota mente tua*, «...con todos los movimientos de tu vida». Cf. *Marc.* 12,30 y 33; *Luc.* 10,27; *Deut.* 6,5. La *Itala* trae *in tota anima et in omni virtute tua*.

Luc. 2,35 *et tuam ipsius animam peransibit gladius*. La *Vetus* da: *et tuam et ipsius*.

Act. 4,32 *Multitudinis autem credentium erat cor unum et anima una*, «un solo sentir».

14,2 *Qui vero increduli fuerunt Iudaei, suscitaverunt, et ad iracundiam concitaverunt animas gentium adversus fratres*, «los sentimientos, los ánimos de los gentiles» (y también, «a los gentiles»).

15,24 *turbaverunt vos verbis, evertentes animas vestras*, «trastornando vuestros animos, vuestros sentimientos y criterios».

II Cor. 1,23 *Ego autem testem Deum invoco in animam meam*, «pongo a Dios por testigo de mis intenciones». Cf. 11,31 y 13,2.

Hebr. 4,12 *Vivus est enim sermo Dei... et pertingens usque ad divisiones animae ac spiritus... et discretor cogitationum et intentionum cordis*. Esto último ilustra el *animae ac spiritus* = «de los sentimientos y del espíritu».

II Petr. 2,14 *Pellicientes animas instabiles*, «a los caracteres débiles o volubles». La *Vetus* da *deceptiunt animas*.

d) *Anima* lleva en otros casos el sentido de «espíritu separado u opuesto al cuerpo», de «espíritu inmortal».

Matt. 10,28 Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere; sed potius timete eum qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

Luc. 21,19 In patientia vestra possidebitis animas vestras, «con vuestra constancia entraréis en posesión de vuestra vida inmortal, de vuestro espíritu inmortal».

Act. 2,27 Quoniam non derelinques animam meam in inferno; cf. *Ps. 15,10.*

Hebr. 10,39 Nos autem non sumus subtractionis filii in perditionem, sed fidei in acquisitionem animae, «sino hombres de fe para logro de la vida inmortal».

Iac. 5,20 scire debet quoniam qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae, salvabit animam eius a morte, et operiet multitudinem peccatorum, «salvará su espíritu o alma inmortal de la muerte eterna».

I Cor. 15,45 Factus est primus homo Adam in animam viventem, novissimus Adam in spiritum vivificantem, Adán resultó un espíritu con vida». *Animam* se explica por su paralelo «*spiritum vivificantem*». Cf. *Gen. 2,7.*

I. Petr. 1,9 reportantes finem fidei vestrae, salutem animarum, «recogiendo el fruto de vuestra fe, la salvación de las almas». Cf. *Rom. 6,22.*

2,11 Charissimi, obsecro vos... abstinere vos a carnalibus desideriis, quae militant adversus animam, «contra el alma o espíritu».

2,25 sed conversi estis nunc ad pastorem, et episcopum animarum vestrarum, «al vigilante u obispo de vuestros espíritus (creyentes)».

III Ioann. 2 Charissime, de omnibus orationem facio prospere te ingredi, et valere sicut prospere agit anima tua, «como prospera tu espíritu (en las cosas de la Fe y de la verdad)», según lo expresa más abajo en el vs. 3.

Animus por su parte, sólo aparece en 14 casos del N. T. que expresan los conceptos de «voluntad, sinceridad, intención».

Animus = «voluntad».

Act. 18,12 insurrexerunt uno animo Iudaei in Paulum. La Vetus: unanimes; gr. ὁμοθυμαδόν.

19,29 impetum fecerunt uno animo in theatrum; gr. íd.

24,10 Ex multis annis te esse iudicem genti huic sciens bono animo pro me satisfaciam. Vetus: longanimiter; gr. εὐθυμῶς.

27,22 Et nunc suadeo vobis bono animo esse; gr. εὐθυμεῖν. En la *Itala* no se conserva este vs.

27,25 *Propter quod bono animo estote, viri*; gr. *id.* En la *Itala* no está. *Phil.* 2,19 *Spero autem in Domino Iesu, Timotheum me cito mittere ad vos, ut et ego bono animo sim...*; gr. εὐψυχῶ.

Colos. 3,21 *Patres, nolite ad indignationem provocare filios vestros, ut non pusillo animo fiant. Vetus: ne deficient*; gr. μὴ ἀθυμῶσιν.

Hebr. 12,3 *...ut ne fatigemini, animis vestris deficientes. Vetus: animis deficientes*; gr. ψυχᾶς.

Iacob. 5,13 *Tristatur aliquis vestrum oret. Aequo animo est? psallat. Vetus: hilaris est*; gr. εὐθεμεῖ τις;

Animus = «sinceridad, convicción».

Colos. 3,23 *Quodcumque facitis, ex animo operamini sicut Domino, et non hominibus*; gr. ἐκ ψυχῆς.

Ephes. 6,6 *sed ut servi Christi, facientes voluntatem Dei ex animo cum bona voluntate servientes, sicut Domino*; gr. ἐκ ψυχῆς.

I. Petr. 5,3 *neque ut dominantes in cleris, sed forma facti ex animo.* En la *Itala* no está este vs. El gr. no expresa *ex animo*; el cod. B omite todo el vs.

Animus = «intención».

Iac. 1,8 *Vir duplex animo inconstans est in omnibus viis suis. Vetus: homo duplici corde*; gr. ἀνὴρ διψυχός.

4,8 *et purificate corda, duplices animo. Vetus: duplices corde*; gr. *id.*; cf. *Is.* 1,16 *auferte malum cogitationum vestrarum.*

En los textos propuestos se echa de ver que *animus* no aparece para nada en los Evangelios, ni por tanto en las epístolas y Apocalipsis de San Juan. En cambio, se observa que a pesar de no darse en el autor del tercer Evangelio, se emplea en sus Hechos de los Apóstoles. Explicación de esta aparente anomalía se verá cuando tratemos de las relaciones con términos afines.

Obsérvase igualmente que mientras *anima* traduce siempre a ψυχῆ, *animus* es versión, como acabamos de ver, de varias voces griegas, y nunca se emplea como sujeto o caso recto, sino siempre en dependencia, en caso oblicuo, como complementos de un sustantivo o adjetivo, o de un verbo.

En el conjunto de usos analizados no hay duda que *anima* ha prevalecido sobre *animus*, su desarrollo semántico ha sido a costa de éste, y ha absorbido sentidos que hubiera adoptado legítimamente *animus* dentro de la misma literatura neotestamentaria (cf. el apartado c). Mas aquí cabe plantearse dos problemas para abarcar en toda su integridad la cuestión: ¿representa *anima* una absorción total en cuanto a los concep-

tos por ella significados, o solamente una absorción relativa, por haberle suplantado en muchos casos otros términos afines, como dobles suyos? Y luego, ¿tal situación lingüística neotestamentaria de *anima* y *animus* responde al estado de la lengua latina en el habla común y en la literatura profana o general?

II

a) Veamos las relaciones de *anima* y *animus* con *spiritus*. Son unos 248 los casos de *spiritus* en el N. T. De ellos algo más de la mitad se refieren al Espíritu Santo. De los demás que significan el «espíritu del hombre», señalamos los más característicos para constatar que equivalen perfectamente a sentidos de aquellos dos términos. Hay que tener en cuenta que en la Biblia *spiritus* traduce siempre al griego πνεῦμα, y que en la *Itala* se usa la misma voz *spiritus* y el propio sentido que en la Vulgata.

Spiritus equivale a alguno de los sentidos de *anima*, por ejemplo en *Matt.* 27,50 *Iesus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum* y en *Ioann.* 19,30; *Luc.* 1,47; 3,55; *Act.* 7,59; *I Cor.* 2,22; *II Cor.* 7,1; 5,5; 7,14; 14,15; *Galat.* 5,17; *I Ioann.* 4,2; 4,3; 4,1; *Apoc.* 13,15: *et datum es illi ut daret spiritum imagini bestiae (=animam viventem).*

Spiritus vale tanto como *animus* por ejemplo en *Philip.* 1,27 *quia statim in uno spiritu unanimes*; y en *II Cor.* 12,18; *Act.* 18,25; *Colos.* 2,5; En *II Cor.* 2,13 *Non habui requiem spiritui meo*, lo mismo puede sustituirse por *anima* que *animus*, y lo mismo podemos decir de *Ioann.* 13,21: *Cum haec dixisset Iesus, turbatus est spiritu.*

b) *mens* y *anima* / *animus*.

Merece atención especial el vocablo *mens* en la cuestión, y por lo mismo se impone que analicemos cada uno de sus textos que no son muchos y ofrecen particularidades señalables.

Matt. 22,27 *Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et in tota anima tua et in tota mente tua*; gr. διανοία *Vetus*: *in omni virtute tua*, que es el «fortitudine tua» del *Deut.* 6,5 y de *Marc.* 12,33. = «con toda convicción» = *animus*.

Luc. 1,51 *dispersit superbos mente cordis sui*; gr. διανοία, «los soberbios conscientes, de convicción» = *animus*; es una epexégesis de *superbos*.

8,35 *et invenerunt hominem sedentem a quo daemonia exierant, vestitum ac sana mente ad pedes eius*; gr. σωφρονοῦντα = «de buen razonar, cuerdo»; no parece encajar en ninguno de los significados estudiados de *animus* o *anima*.

24,4 *et factum est dum mente consternatae essent de isto*; gr. ἀπο-

πεισθα; *La Itala ra dum stuperent de hoc* = «desconcierto, situación confusa de ánimo; se ve alguna relación con *animus*.

Act. 2,6 convenit multitudo, et mente confusa est; gr. συνεχόθη; *Vetus: et confusa est* = «estaba perpleja, sin explicarse», situación de ánimo, parecida al pasaje anterior.

10,10 *cecidit super eum mentis excessus*; gr. ἐκστασις; *Vetus: pavor* = «pérdida del conocimiento, de la conciencia de los actos». Se refiere por tanto a actos o función de la razón. *Pavor* de la *Itala* presenta una relación más directa que la *Vulgata* con *animus*. Cf. 11,5 *et vidi in excessu mentis*; *Vetus: stupore mentis*. Esta misma forma expresiva se encuentra en *Act. 22,17: fieri me in stupore mentis*; en este caso la *Itala* sólo tiene *stupore*; se advierte una relación con un estado o sentimiento de *anima* / *animus*. Cf. *II Cor. 5,13*.

Rom. 7,23 repugnantem legi mentis meae; gr. νοός = la razón. No se ve afinidad manifiesta con el *anima* o *animus* bíblicos.

7,25 *Igitur ego ipse mente servio legi Dei, carne autem, legi peccati*; gr. νοῦς; contrapuesto a carne, puede relacionarse con *anima*, en cuanto *spiritus*, contrapuesto a corpus; cf. *I Thes. 5,23*.

I Cor. 14,14 spiritus meus orat, mens autem mea sine fructu est; gr. νόος Para interpretar el sentido de *mens* debe tenerse en cuenta lo que sigue hasta el vs. 19, y se ve que *mens* quiere significar «orar con conocimiento claro para ser comprendido».

14,15 *Orabo spiritu, orabo et mente, psallam spiritu, psallam et mente*; gr. νοῦς. El mismo sentido que el anterior.

Ephes. 4,23 renovamini autem spiritu mentis vestrae. La *Vetus* da *sensus vestri* = «nuevos sentimientos o criterios». Puede relacionarse con *animus*.

I Tim. 6,5 conflictationes hominum mente corruptorum, et qui veritate privati sunt, «hombres de razones falsas y sin verdad». No se ve relación directa con los matices de *anima* y *animus*. Lo mismo sucede con *II Tim. 3,8*.

Hebr. 8,10 Dando leges meas in mentem eorum, et in corde eorum superscribam eas; gr. διανοιαν; *Vetus: in sensibus*. Puede relacionarse bien con *anima*. La misma idea y términos en *Hebr. 10,16*.

I Petr. 1,13 Propter quod, succincti lumbos mentis vestrae, sobrii perfecte sperate in eam, quae offertur vobis, gratiam; alguna relación dice con *anima*, pues se refiere el texto a la disciplina del espíritu en cuanto al conocimiento, convicciones y sentimiento.

II Petr. 3,1 secundam scribo epistolam, in quibus vestram excito in commonitione sinceram mentem, ut memores sitis eorum...; La *Itala* no trae este vs. Se refiere a la inteligencia, para excitar la memoria. Algún tanto puede relacionarse con *animus*, en cuanto convicción y sinceridad.

Apoc. 3,3 In mente ergo habe qualiter acceperis et audieris; gr. μνή-
μονες; *La Itala da memento*; claramente se refiere a la memoria; y con
animus, como intención, puede compararse.

Evidentemente se deduce de los pasajes relativos a *mens*, que ésta limita sus sentidos por lo general a la función pensante o intelectual del espíritu, lo cual quiere decir que los sentidos de *animus* y *anima* en este aspecto, como los tuvieron en época anterior, según veremos, han quedado absorbidos por *mens*, limitando con ello el área semántica de aquellos dos términos bíblicos.

c) *cor* y *anima* / *animus*.

De modo distinto de *mens*, *cor* absorbe sentidos en una área más amplia, cruzándose sus sentidos con los de *anima* y *animus* en numerosos casos. Veamos los principales:

Cor equivale a *anima*, en cuanto «persona», en textos como el de *Ioann. 14,1 Non turbetur cor vestrum...*; *16, 22 gaudebit cor vestrum*, «no os turbéis; os gozaréis; cf. *Ioann. 12,27*; *nunc anima mea turbata est*. Lo mismo en *Ioann. 16,6*; *Luc. 21,34*.

Cor equivale a veces a *anima*, como asiento de voluntad y sentimientos: *Matt. 15,8 Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me*. *Marc. 7,6*; *Colos. 3,15 et pax Christi exultet in cordibus vestris*; *Philip. 4,7*; *II Cor. 4,6*; *Rom. 5,5*.

Cor es *animus* en sus varios sentidos, sobre todo en el de «intención» en muchos casos:

Matt. 5,8 Beati mundo corde, «los de limpia intención»; *Matt. 5,28*; *22,37*; *Luc. 2,35*; *1,51*; *9,47*; *24,25*; *Act. 8,21*; *1,24*; *8,22*; *Rom. 8,27*; *Colos. 3,22*; *I Cor. 4,5*; *Hebr. 4,12*; *Iac. 4,8*; *I Cor. 7,37*.

Cor se interfiere también en el área de *mens*:

Matt. 9,4 ut quid cogitatis mala in cordibus vestris?; *Luc. 24,38*; *Ephes. 1,18 ut Deus... det vobis... illuminatos oculos cordis vestri, ut sciatis...*

Luc. 2,19 Maria autem conservabat omnia verba haec, conferens in corde suo, «en su mente y memoria».

Del estado precedente de los vocablos e ideas estudiadas en el Nuevo Testamento, resulta que el área semántica de *spiritus* coincide en la mayoría de los casos con la de *anima*, viniendo a constituir como un doble semántico de ésta. No así en cambio en *cor*, cuyos valores de significación

se entrecruzan en la mayor parte de sus sentidos con los de *animus*, quedando *mens* para valores que tuvo *animus* en la literatura latina, como ya se ha señalado. Esto parece indicar que estos hechos de absorción sean una de las causas de la casi desaparición y evanescencia de *animus* en el N. T., fenómeno que se da igualmente en el griego helenístico, que apenas emplea el vocablo $\Theta\upsilon\mu\acute{o}\varsigma$, que corresponde a *animus*, pues $\phi\upsilon\chi\acute{\eta}$, como *anima*, incluye sentidos de $\Theta\upsilon\mu\acute{o}\varsigma$ *animus*, y no a la inversa.

Pero aquí se ofrece a primera vista la dificultad de la autenticidad latina del fenómeno. Parece que los dos vocablos discutidos no hacen más que seguir la línea ideológica y semántica de sus originales griegos.

No hay que olvidar que una lengua en sus hablas y en sus formas escritas no introduce por lo general en el uso corriente y vulgar los sentidos y matices de los términos de otra lengua, si éstos valores semánticos no existen de por sí en la propia; a lo más adopta alguna variante semántica de la originaria, que no se da en la suya. Ahora bien, los matices de significación que asumen *anima* y *animus* existían tanto en latín como en griego anteriormente a la época neotestamentaria por influencia sin duda de la filosofía, y porque, aunque no expresen adecuadamente muchos matices de los fenómenos psíquicos, responden sin embargo a las nociones primarias e integrantes de la naturaleza psicológica humana, que tienen expresión paralela en todas las lenguas.

III

Reduciéndonos ahora a los términos precisos del problema, interesa al presente considerar, si el fenómeno observado en cuanto a las relaciones y situación de estos dos vocablos en la literatura neotestamentaria, era reflejo del mismo producido en las zonas lingüísticas extrabíblicas.

a) La diferencia y distinción entre *anima* y *animus* se percibe en los autores latinos desde los orígenes de su literatura. Los primeros escritores mantuvieron perfectamente la distinción de conceptos. Acc., *Trag.* 296: *sapimus animo, fruimur anima; sine animo anima est debilis*. Con todo no hay que buscar una discriminación definida y filosófica hasta Lucrecio. Dentro de su teoría atomística y materialista pretende éste establecer una diferencia y definición de conceptos: en 3,35-6 ...*animi natura videtur / atque animae claranda meis iam versibus esse*. Y a explicar los elementos, propiedades y funciones dedica el libro III de su obra. En esclarecer y dar idea de *animus* es en lo que más insiste: 3,94-7 *Primum animum dico, mentem quam saepe vocamus / in quo consilium vitae regimenque locatum est*.

Y trata de la naturaleza del *anima* en 227: *Quare etiam atque etiam*

mentis naturam animaeque / scire licet perquam paucillis esse creatam / seminibus, quoniam fugiens nil ponderis aufert. Y expone sus mutuas relaciones y funciones en 136-9 *Nunc animum atque animam dico coniuncta teneri / inter se atque unam naturam conficere ex se / sed caput esse quasi et dominari in corpore toto / consilium quod nos animum mentemque vocamus.*

Pero por otra parte el mismo poeta-filósofo advierte en 421-4 que podrá aplicarse promiscuamente al *anima* lo que diga del *animus*: *Tu fac utrumque uno sub iungas nomine eorum, / atque animam verbi causa cum dicere pergam, / mortalem esse docens, animum quoque dicere credas, / quatenus est unum inter se coniunctaque res est.*

Con todo, la filosofía y conceptos más claros y elevados sobre ambos términos nos los da Cicerón en el libro I de las Tusculanas. Al tratar de la inmortalidad del alma desde el capítulo 11, se expresa siempre sirviéndose de *animus*: 12,26 *Exponere igitur... animos remanece post mortem.* (Cf. *De senect.* 78). En este tratado se refiere el Arpinate al *anima* como «soplo de vida», fundándose sobre todo en su origen etimológico, y cree que entre *anima* y *animus*, el primitivo es aquél y éste el derivado con desinencia masculina.

Por Cicerón sabemos también que algunos en su tiempo no distinguían en el habla conversacional entre una y otro; y él mismo en otras obras introduce *animus* por *anima* (N. deor. 2,18). En Quintil. 12,10,40 leemos *contento promere animi voluntatem.* Y en Juvenal, 14,16 una tradición manuscrita da *animos*, pero es evidente que se debe leer *animas* refiriéndose a *servi*, a los que no se atribuiría *animus* ².

En PROPERCIO a la inversa tenemos *anima* por *animus* en II, 10,11 y en HOR. *Carm.* I, 12,37. En Tac. *Agr.* 46 *si quis piorum manibus locus, si... non cum corpore extinguuntur magnae animae;* Cic. tratándose del alma inmortal, hubiera dicho *animi*.

Pero en general en los escritores y en el latín literario *anima* es el principio de la vida física, en tanto que *animus* lo es de la vida intelectual, ética y psíquica.: VARRÓN *Sat. fr.* 32 *in reliquo corpore ab hoc fonte anima est diffusa, hinc animus ad intelligentiam est tributus.* Y esta distinción filosófica todavía se conserva en autores tardíos como *Serv. ad Virgo, Aen.* 10, 487. *Animus consilii est, anima vitae,* y como LACTANCIO, de *op. Dei* 17, mientras *Claudio Mamerto*, por ej. en *de statu animae* los emplea promiscuamente ³.

2. Cf. edic. PIERRE DE LABRIOLLE ET FRANÇOIS VILLENOUVE, *Juvénal Satires*, París, Les Belles Lettres, 1941, appar. crit.; y ULRICH KNOCHÉ, *D. Iunius Iuvenalis Saturae mit kritischen Apparat*, München 1950, appar. crit.: los codd. ω dan *animos*, pero los mejores P U dan *animas*.

3. Cf. documentación sobre esto en FRANZ BÖMER, *Del Iteinische Neuplatonismus und Neupythagorismus und Claudianus Mamertus in Sprache und Philosophie*, Leipzig,

Por lo dicho sobre el sentido más común de *animus* no es extraño que presente estrecho nexo con *mens*, como aplicado a expresar las funciones de la inteligencia: CIC., *De fin.* 5,34 *animum ita constitutum ut... habeat praestantiam mentis, cui tota hominis natura pareat, in qua sit mirabilis quaedam vis rationis et cognitionis et scientiae virtutumque omnium.* CIC., *Verr.* 3,164 *quo animo et quo consilio ad causam publicam accesserim.*

Para Cicerón *animus* es el gerente y director de todo el hombre, como hemos visto en el texto aducido del *De fin.*, pero lo dirige mediante la *mens*, que es la soberana de la vida espiritual, la función más selecta del *animus*: *Tusc.* 3,11 *in potestate mentis, cui regnum totius animi a natura tributum est*, y en *De fin.* 5,40 *cum longe multumque praeest (animo) mens atque ratio.*

Prueba de la relación intrínseca que veían los latinos entre *animus* y *mens* son las fórmulas estilísticas que los enlazan acentuando el sentido de ambas. LUCR. 5,149 *animi vix mente videtur*; En VIRG. *Aen.* 4,203 tenemos: *amens animi*, que viene a significar que el *animus* ha perdido la inteligencia. Y aunque las fórmulas estén construídas en hendíadis, no por eso dejan de evidenciar el mutuo enlace y relación: ENN. *Trag.* 186 *mentem atque animum.* (Cf. PLAUT. *Trin.* 454; HOR. *Ep.* 1,14,8; STAT. *Silv.* 2,1,103); LUCR. 1,74 *omne immensum peragravit mente animoque.* CIC. *Senect.* 36 *nec vero corpori solum subueniendum est, sed menti atque animo multo magis.* Asimismo en las fórmulas latinas relativas a la atención, que es función de la mente, se usa *animus*, no *anima*: *attentio animi*, CIC. *De orat.* 2,150 ⁴. PLIN. *Ep.* 7,27 *Ipse ad scribendum animum, oculos, manum intendit, ne vacua mens audita simulacra fingeret.*

En cuanto a *cor*, es tomado por *anima*, sobre todo en uso poético, por ej. en ENN. *Alcm.* 32 *sed mihi ne utiquam cor consentit cum oculorum aspectu.*

El corazón era para muchos, además de sede del *anima*, asiento de la inteligencia y de la sensibilidad: CIC. *Tusc.* 1,9,18 *Aliis cor ipsum animus videtur; ex quo excordes, vecordes, concordés dicuntur.* Entre estas mismas voces, *concors*, *discors* con sus derivadas van enlazadas con la sensibilidad, en tanto que *excors*, *vecors* van con la inteligencia.

En el Pastor Hermas se advierte que a veces el gr. *καρδία* corresponde a *anima* o *animus*: *Mand.* 6,2,5; *Mand.* 9,5. Y en LACT., *de op. dei.* 10,11 *cor, quod domicilium sapientiae videtur*; en los *Gloss.* medievales s. v. *irato animo* se lee *pavida corda* ⁵. En rumano *cor* es «*inimă*».

1936, p. 20 ss., citado en V. D'AGOSTINO, *Contributo allo studio del lessico latino*, Torino, 1949, p. 94, n. 1.

4. Cf. D. AGOSTINO, «Arch. it. di psic.», 7, 1929, 116 ss.

5. Cf. M. BARTOLI, *Introduzione alla neolingüística. Principi, scopi, metodi*, Geneve,

Los precedentes y otros matices no especificados * son los sentidos predominantes en época preimperial de *animus* que se sobrepone a *anima* en los filósofos latinos y aun en el ambiente literario, decayendo en cambio la extensión de su uso en los siglos del imperio.

Respecto empero de *anima*, se advierten en los autores latinos de toda época literaria algunos de los varios sentidos que hemos observado en el N. T., sobre todo cuando reflejan formas y modos del habla familiar o común. (Cf., como síntesis del significado de *anima*, ISID., *Orig.* 11,1,7-11).

Anima conserva, ya se ha visto, las más de las veces, su sentido originario y propio de vida individual. Lo resalta Cicerón en *Mur.* 34 *tantum in unius anima posuit*; y el de VIRG. G. 3,495 *dulces animas reddunt (vituli)*.

Es en ciertos casos expresión de las personas, seres humanos: Cic. *Fam.* 14,14,2 *Vos, meae carissimae animae*; la *inscriptio* de esta misma epístola dice algo de esta idea: *Tullius Terentiae et pater Tulliae, duabus animis suis*. LUC. 5,322 *Detegit imbelles animas nil fortiter ausa seditio*. TAC., *Hist.* 4,32 *Vos Treviri et ceterae servientium animae*. Marc. Aur. *inter ep. Fronton. ad M. Caes.* 1,1 *Neque me fortuna sinit ad meum Frontonem, ad meam pulcherrimam animam confestim percurrere*; FILASTR. 134,2 *si quis beneficiat animae meae*.

Como principio superviviente, como *manes*, las consideran por ej. Caes. B. G. 6,14,5 *Druides hoc volunt persuadere, non interire animas*; Cic. *Vat.* 14 *inferorum animas elicere*; SEN. *dial.* 6,25,1 *ad excelsa sublatus inter felices currit animas*.

Mas en el siglo I p. C. parece que va extendiendo su dominio *anima* a costa de *animus*; y a este propósito hay que considerar atentamente el caso de Séneca el filósofo, que hace amplio uso de una y otro.

Pittet ⁷ frente a Wackernagel ⁸ que duda en su aceptación, afirma que el ejemplo de Séneca, *de Benef.* 4,37,1 *et hominem venalis animae crebris auctoramentis accendebat* representa un empleo de *anima* en sustitución de *animus*, y que Séneca es, en realidad, el primer autor en la historia del latín, en el que se da la absorción de *animus* por *anima*. No puede sostenerse en verdad tal afirmación, si se tiene en cuenta la idea dominante del filósofo en cuanto a ambos conceptos, observando agudamente con García-Rúa ⁹ que para Séneca *anima* es elemento pasivo, como el

Olschki, 1925, p. 11,27, 73 n.; id. «Arch. glott. it.», 28, 1936, 125; cit. en V. D'AGOSTINO o. c., p. 92, n. 2

6. Cf. T L L. s. v. *animus*.

7. PITTET, *Vocabulaire philosophique de Sénèque*, París 1937, p. 93; cit. en J. L. GARCÍA-RÚA, «*animus / anima*» en *Séneca*, «Emerita», 24, 1956, p. 154.

8. J. WACKERNAGEL, *Vorlesungen über Syntax*, Basilea 1926, 1928, vol. II, p. 12.

9. Cf. artíc. cit., p. 154.

del ejemplo discutido, y *animus* es principio activo: *ep. 58,14 rursus animantia quemadmodum divido? ut dicam quaedam animum habent, quaedam tantum animam, aut sic: quaedam impetum habent, incedunt, transeunt, quaedam solo adfixa radicibus aluntur, crescunt.*

Y en *tranq. animi* 2,11 *natura enim humanus animus agilis est et pronus ad motus.* El *anima* siempre es pasiva, es vida: *prov. 6,7 nihil feci facilius quam mori; prono animam loco posui; trahitur...* En Séneca, por tanto, se conserva la distinción entre ambos; en su tiempo no ha ocurrido todavía la extensión general del interés del pueblo romano por la vida de ultratumba como idea de primer plano; bien que se acusan ya síntomas del impulso de *anima* sobre *animus*, reflejo del ambiente popular que se preocupa por la vida del «más allá», y el mismo Séneca tiene, al contrario de Cicerón que habla a cada paso, como ya se ha notado, de la *immortalitas animi* en *Tusculanas*, lib. I, en *De senect.* 78, la *aeternitas animarum* (*ep. 102, 1; prov. 2,2; 6,9, etc.*), y quiere saber *quid (sint) in secundam numinum formam animae perpetitae* (*ep. 90,28*).

b) Para Wackernagel ¹⁰, y creemos que con razón, es Apuleyo el que muestra los primeros rasgos seguros de la absorción de *animus* por *anima*. Pero por otra parte, no parece estar ya en lo cierto al atribuir el fenómeno al influjo griego como causa principal, debido a la extensión del bilingüismo y a la importación de la literatura, filosófica sobre todo, de traducción. El mismo Wackernagel observa que la lengua popular es el área donde primeramente se realiza la absorción, y si reconoce que ésta se da con seguridad de testimonios en el siglo II p. C., para entonces llevaba ya en Roma cuatro siglos de uso la literatura filosófica y religiosa de importación por traducciones.

Hay que partir de *anima*, a la vez que de $\psi\upsilon\chi\acute{\eta}$, aunque con más extensión en aquélla, porque sus áreas se ensancharon, cuando pasó al primer plano de interés ambiental la idea de ultratumba; y esto se dió en el siglo II, lo que se revela en el mundo popular y pagano de las *Metamorfosis* de Apuleyo, con la fábula de Psiqué y el Amor ¹¹.

El empuje lingüístico y la absorción se produce sobre todo en el latín cristiano. La idea de la inmortalidad del *anima* y de su vida ultramundana se sobrepone a todo otro sentido en la mentalidad cristiana, como no podía menos de ser por efecto de las ideas evangélicas y paulinas, de la transitoriedad de la vida temporal y de la doctrina de la resurrección y vida perdurable. Es notable que mientras en PETRONIO 38 se

10. o. c., p. 14.

11. Cf. para este dato de Apuleyo y la situación de *anima* / *animus* en el pensamiento de Séneca, el artíc. de referencia de J. L. García-Rúa.

habla todavía de *animi beatitudo* según lo normal en el pensamiento latino, S. Agustín, *De Civ. X*, 3 dice *animae beatitudo*; y su discípulo Favonius en el Comentario al *Somnium Scip.* de Cic. habla de *animae immortalitate*, en tanto que Cicerón se refiere constantemente a la inmortalidad del *animus*, como ya se ha señalado.

En la conciencia cristiana se ha ennoblecido el *anima*, como destinada a la inmortalidad, según la palabra de J. C. en el Evangelio y de los Apóstoles en las epístolas, que la consideran espíritu ilustrado y elevado por la nueva Fe y con destino supramundano y supratemporal, tal como se ha notado en los valores semánticos neotestamentarios. S. Agustín, *nat. et or.* 4,23,37 lo expresa con brevedad: *anima more divinorum eloquiorum etiam spiritus dicitur; anima etiam proprie spiritus nuncupatur, nom universa sed aliquid eius* (cf. *id.* 4,12,17).

En época anterior al obispo de Hipona, en período contemporáneo de la *Itala*, Tertuliano en su tratado «*de anima*» destaca esta supremacía y presidencia del *anima* espiritual sobre todo el ser humano: *De anima* 13,1 *Ad hoc dispicere superest, principalitas ubi sit, id est, quid cui praeest, ut cuius principalitas apparuerit, illa sit substantiae massa, id autem, cui massa substantiae praeerit, in officium naturale substantiae deputetur. Enimvero quis non animae dabit summam omnem, cuius nomine totius hominis mentio titulata est?*

Y en 13,3 del mismo tratado el Padre africano funda la *principalitas animae*, frente a su mero instrumento, el *animus*, en su origen divino, en su vocación divina, en su destino declarado por Jesucristo: *Ut autem et a Deo discas, animam semper deus alloquitur, animam compellat atque advocat, ut animum sibi advertat. Illam salvam venit facere Christus, illam perdere in gehennam comminatur, illam pluris fieri vetat, illam et ipse pastor pro pecudibus suis ponit. Habes animae principalitatem, habes in ille et substantiae unionem, cuius intelligas instrumentum esse animum, non patrocini-um.* Un testimonio vivo nos queda de la *principalitas* y poder de absorción de *anima*: a las lenguas románicas ha pasado el vocablo *anima* (esp. «*alma*», fr. *âme*, port. *alma*, ital. *anima*, cat. *anima*, etc.), no se ha transferido en cambio *animus*.

Y al cerrar esta disertación sobre un tema latino-bíblico, una idea conviene subrayar, y es, el enlace lógico y filológico, por efecto de una misma corriente filosófico-religiosa, del latín bíblico con el latín cristiano de los primeros siglos, que trasciende luego al latín vulgar o común.